





4. *Præcepit itaque Saul populo, et recensuit eos quasi agnos: ducenta millia pedum, et decem millia virorum Juda.*

5. *Cumque venisset Saul usque ad civitatem Amalec, tentavit insidias in torrente.*

6. *Dixitque Saul Cinea: Abite, recedite, atque descendite ab Amalec: ne forte involvam te cum eo. Tu enim fecisti misericordiam cum omnibus filiis Israeli, cum ascendere de Ægypto. Et recessit Cineas de medio Amalec.*

7. *Percurritque Saul Amalec, ab Hevila, donec venias ad Sur, que est de regione Ægypti.*

8. *Et apprehendit Agag regem Amalec vivum: omne autem vulgus interfecit in ore gladii.*

9. *Et poporavit Saul, et populus, Agag, et optulit gregibus ovium et armentorum, et vestibus, et arietibus, et universis que pulchra erant, nec voluerunt disperdere ea: quidquid vero vile fuit et reprobum, hoc demoliti sunt.*

10. *Factum est autem verbum Domini ad Samuel, dicens:*

11. *Poenitet me quod constituerim Saul regem: quia dereliquit me, et verba mea opere non implevit. Contristatusque est Samuel, et clamavit ad Dominum tota nocte.*

12. *Cumque de nocte surrexisset Samuel, ut iret ad Saul mané, nuntiavit est Samuel, eo quod venisset Saul in Carmelum, et erexisset sibi fornecem triumphalem, et reversus transisset, descendissetque in Gálgal. Venit ergo Samuel ad Saul, et Saul offerbat holocaustum Domino, de initiis pendarum que attulerat ex Amalec.*

13. *Et cum venisset Samuel ad Saul, dixit ei Saul: Benedixtas tu Domino, implevi verbum Domini.*

*Estaba el castigo, no era para templar y suavizar la sentencia, sino para en vista del mismo, apremiar la ejecución, y ejecutarle con el mayor rigor.*

1. Que van siguiendo á su pastor. Algunos toman la palabra קָנַע, que significa *convencer*, por el nombre del lugar en que se hizo la revista, y quieren que sea el mismo que se refiere en Jerem. xv, 24, y lea, no como 2. *Inducio* עֲנִיעָהוּ sive *trahere*.

2. Capital del reino, donde residía su rey. Estas gentes solían medar de memoria, que no la tenían firm. 2. *Inducio*, s. 16.

3. MS. 2. *Resistes moleste*, MS. A. *Meuere*. La expresión del texto es frecuente.

4. Nombre común á los reyes de los Amalecitas. *Nem. xxxv, 7. Esther. iii, 1. — G. MS. 1. Lo que era de pre-*

5. Véase lo que sobre esta expresión dejamos notado en el *Genesis* vi, 6. Dios mira sus obras, pero su voluntad no se muda: habla á manera de los hombres para darse á entender á los hombres. S. *Agaricus. Confes. lib. 1, cap. 4.*

6. Y rogándole para que mirase á Saul con misericordia; con lo que da una lección á los pastores de las almas, como deben hacer las que se pierden.

7. Que era un montón en la tribu de Judá, *Isa. xxv, 2*, diferente del célebre que estaba á la orilla del Mediterráneo.

8. Saul en esta acción y victoria no había tenido otra parte que la desobediencia á las órdenes expresas del Señor: esto debía cubrirle de confusión y de vergüenza; y no obstante esto solamente piensa en levantar trofeos á su vanidad, cuando delante de Dios había caído irremediablemente y sin recurso; ¡deplorable ceguera del orgullo de los hombres!

9. Solo Lucifer que le había precipitado en una desobediencia tan grande y enorme, podía inspirarle los medios de que se valió para excusar su pecado, muy propios á la verdad para hacer mas incurable su flagelo.

14. *Dixitque Samuel: Et quid mihi hæc vox pregum, que resonat in auribus meis, et armentorum, quam ego audio?*

15. *Et ait Saul: De Amalec adduxerunt ea: poposcit enim populus melioribus ovibus et armentis, ut immolarent Domino Deo tuo; reliqua vero occidimus.*

16. *Ait autem Samuel ad Saul: Sine me, et indicabo tibi que locutus sit Dominus ad me nocte. Dixitque ei: Loquere.*

17. *Et ait Samuel: Nonne cum parvulus es in oculis tuis, caput in tribus Israel habuisti? unilique te Dominus in regem super Israel?*

18. *Et misit te Dominus in viam, et ait: Vade, et interfice peccatores Amalec, et pugnabis contra eos usque ad interuentionem eorum.*

19. *Quare ergo non audisti vocem Domini: sed versus ad prædam es, et fecisti malum in oculis Domini?*

20. *Et ait Saul ad Samuel: Immo audivi vocem Domini, et ambulavi in via per quam misit me Dominus, et adduxi Agag regem Amalec, et Amalec interfeci.*

21. *Tulit autem de præda populus oves et boves, primitias eorum que cæsa sunt, et immolavit Domino Deo suo in Gálgalis.*

22. *Et ait Samuel: Numquid vult Dominus holocausta et victimas, et non potius ut obedias voci Domini? MELIOR est enim obedientia quam victimas: et auscultare magis quam offerre adipem arietum.*

23. *Quoniam quasi peccatum arietandæ est, repugnare: et quasi scelus idololatriæ, nolite acquiescere. Pro eo ergo quod abiecasti sermonem Domini, abiecit te Dominus de his rex.*

24. *Dixitque Saul ad Samuel: Peccavi,*

14. *Y dijo Samuel: ¿Y qué voz de ganados es esta, que resuena en mis oídos, y de vacas, que yo estoy oyendo?*

15. *Y respondió Saul: De Amalec los trajeron: porque el pueblo perdónó á lo mejor de las ovejas y de las vacas para sacrificarlo al Señor Dios tuyo: mas el resto lo matamos.*

16. *Y Samuel dijo á Saul: Dame permiso, y te declararé lo que el Señor me ha dicho esta noche. Y dijo Saul: Dilo.*

17. *Y añadió Samuel: ¿No es verdad que cuando eras pequeño en tus ojos, fuiste hecho cabeza de las tribus de Israel? y el Señor te ungó por rey sobre Israel?*

18. *Y el Señor te envió en jornada, y dijo: Anda, y destruye á los pecadores de Amalec, y peleárais contra ellos hasta su exterminio.*

19. *¿Pues porqué no has oído la voz del Señor: sino que te has vuelto al despojo, y has hecho lo malo en los ojos del Señor?*

20. *Y respondió Saul á Samuel: Antes bien he oído la voz del Señor, y he seguido el camino por el que me envió el Señor, y he traído á Agag rey de Amalec, y he pasado á cuchillo á los Amalecitas.*

21. *Mas el pueblo tomó del despojo ovejas y vacas, como las primitias de lo que fué muerto, para sacrificarlo al Señor su Dios en Gálgalis.*

22. *Y dijo Samuel: ¿Pues qué quiere el Señor? holocaustos y victimas, y no mas bien que se obedezca la voz del Señor? porque MEJOR es la obediencia que las victimas: y el obedecer, mejor que ofrecer el sebo de los carneros.*

23. *Porque el resistir, es como un pecado de adivinación: y como un crimen de idolatría, el no querer quietarse. Pues por cuanto has desechado la palabra del Señor, el Señor te ha desechado para que no seas rey.*

24. *Y dijo Saul á Samuel: He pecado\*, por-*

1 Saul en esta ocasión, y lo mismo en los vv. 31, 24, excusa neciamente su pecado, cargándole sobre el pueblo, como si este hubiera podido tener arbitrio para hacer cosa alguna sin que él rey le mandase, é por su mismo ó por sus ministros, ó por la maldad de la guerra.

2 Saul siguiendo el error, que era común á todos los Judíos carnales, creía hacer una obra agradable á Dios desechando un número crecido de victimas; pero sin contar con las obligaciones esenciales que debe la cristianidad á Dios: y la principal es el confundirse en su presencia, adorar humildemente su voluntad, escuchar con docilidad su palabra, y poner toda su dicha y felicidad en obedecerle, sacrificándole sus pensamientos, sus inclinaciones y sus intereses. Una religión que se contenta con solo el culto exterior, no es la religión del verdadero Dios, es un espíritu, y quiere ser adorado en espíritu y en verdad. La que le es agradable es la del corazón; porque esta es la que da la vida, y el premio y mérito á las obras exteriores.

3 MS. 1. *Creyer que se mira por el Señor*. Por la víctima se ofrece al Señor la alma ajena, y por la obediencia se le sacrifica la voluntad propia. S. *Gregorio. Moral. lib. xxix, cap. 40.*

4 El pecado de la magia ó adivinación consiste en consultar al espíritu de mentira, en lugar de escuchar á Dios, que es la verdad. Y el de la idolatría, no dar á la criatura el culto soberano que se debe solo á Dios. Y así el generalísimo por nuestra razón, por nuestra voluntad, por nuestros intereses, por nuestros pasiones, no contando con todo con la voluntad de Dios; es poner la mentira en el lugar de la verdad, y es erigir dentro de nosotros mismos un ídolo, y darle el culto soberano que se debe á Dios. Y esta es el juicio que pronuncia el mismo Señor de aquel que pretende reducir la observancia de su ley por medio de interpretaciones acias y arbitrarias.

5 El temor de los males temporales de que se ve amenazado, y no el odio del pecado; ni el dolor sincero de haber desobedido á Dios, es el que saca esta confesión de la boca de Saul.

\* Supra xiii, 12, Ezequiel. iv, 17. Oseé vi, 6. Matih. xx, 12; xiii, 1.







8. Et vocavit Isai Abinadab, et adduxit eum coram Samuele. Qui dixit: Nec hunc elegit Dominus.

9. Adduxit autem Isai Samma, de quo ait: Etiam hunc non elegit Dominus.

10. Adduxit itaque Isai septem filios suos coram Samuele: et ait Samuel ad Isai: Non elegit Dominus ex istis.

11. Disiunge Samuel ad Isai: Numquid jam completi sunt filii? Qui respondit: Adhuc reliquus est parvulus, et pascit oves. Et ait Samuel ad Isai: Mitte, et adduc eum: nec enim discumbemus prius quam hunc ille veniat.

12. Misit ergo, et adduxit eum. Erat autem rufus, et pulcher aspectu, decoraque facie. Et ait Dominus: Surge, unge eum, ipse est enim.

13. Tulit ergo Samuel coram oleo, et unxit eum in medio fratrum ejus: et directus est Spiritus Domini a die illa in Babil, et deinceps: surgensque Samuel abiit in Ramatha.

14. Spiritus autem Domini recessit a Saül, et exagitabat eum spiritus nequam, à Domino.

15. Dixitque servi Saül ad eum: Ecco spiritus Dei malus exagitat te.

16. Jubet dominus noster, et servi tui, qui coram te sunt, quærent hominem scientem psallere citharâ, ut quando arripuerit te spi-

ritus Domini, et non te turbet. Et le puso delante de Samuel. El cual dijo: Ni á este ha escogido el Señor.

9. Y trajo Isai á Samma, del cual dijo: Tampoco á este ha escogido el Señor.

10. Con esto Isai trajo delante de Samuel á siete hijos: y dijo Samuel á Isai: á ninguno de estos ha escogido el Señor.

11. Y dijo Samuel á Isai: ¿Por ventura sé han acabado ya los hijos? El respondió: Aun hay otro pequeño, que está apacentando las ovejas. Y dijo Samuel á Isai: Envía, y tráelo: porque no nos sentaremos á comer hasta que él venga acá.

12. Envió pues, y le trajo. Y él era rubio, y de hermoso aspecto, y de linda cara. Y dijo el Señor: Levántate, ungele, porque es éste.

13. Tomó pues Samuel el cuerno del aceite, y ungióle en medio de sus hermanos: y desde aquel día en adelante el Espíritu del Señor se enderezó á David: y partiendo Samuel se fué á Ramatha.

14. Mas el Espíritu del Señor se retiró de Saül, y le atormentaba un espíritu malo, por permission del Señor.

15. Y dijeron á Saül sus siervos: Mira que te atormenta un espíritu malo por permission de Dios.

16. Si tú, señor nuestro, lo mandas, tus siervos, que tienes aquí delante, buscarán un hombre que sepa hacer el arpa, para que cuando el

1 Con David eran ocho entre todos. Cap. xvii, 12. En el I de las Paralip. ii, 12, no se cuentan sino solos siete hijos de Isai, entrando David en este número. No consta la causa ni razón por qué se omite aquí uno, así como tampoco consta el motivo de no nombrarse á Immanuel entre los hijos de Saül, cap. xiv, 40, de quien se habla después II Reg. ii, 9. Aunque allí solamente se cuentan siete, no se dice que no tuvo ocho, y aquí expresamente se declara.

2 ¿No tienes ya más hijos?

3 MS. 7. *Que está parvulus.* MS. A. *Que pascit.* Se llama David pequeño, porque lo era respecto de sus hermanos; pero se hallaba ya en edad robusta, y propia para el manejo de las armas y fatigas de la guerra, v. 16, y parece que sería entonces como de veinte años, aunque comenzó á reinar como de treinta. II Reg. v, 4.

4 El profeta no les declaró lo que significaba esta unción, ni tampoco parece que ellos mostraron solicitud en saberlo: tal vez la tuvieron por una unción profética. La Escritura no dice, si se le declaró en particular á David, como había hecho á Saül cuando le consagró rey. Sea de esto lo que fuere, un asunto tan importante y de tan grandes consecuencias quedó sepultado en un profundo secreto. Samuel después de haber obedecido á Dios, se retiró; y David, después de haber sido consagrado rey de Israel, vuelve á sus ovejas. Esta unción dió á David el derecho al reino de Israel; pero no la posesión, á lo que no llegó sino después de la muerte de Saül, y á costa de muchas sufrimientos, combates y trabajos. Se pretende que David en esta ocasión compuso aquel salmo, que en la versión de los lxx, y en la Etlópica tiene por título: *Salmo de David antes de ser ungido*; que es el salmo lxxvi.

5 El Señor comunicó á David todas aquellas virtudes de alma y de cuerpo, que podían hacerlo un rey perfecto; y ellas abandonaron á Saül. Los lxx, *spiritus nequam captus in Saül, el espíritu del Señor sedit in David*, y ellas abandonaron á Saül. Los lxx, *spiritus nequam captus in Saül, el espíritu del Señor sedit in David*.

6 MS. 7. *Et atormentat.* MS. A. *Mentat.* Un mal espíritu se apoderó de Saül como ministro de la voluntad de un Dios justo y justo, y atormentó de sus reos juicios sobre los pecadores. Luego que se retiró de Saül el Espíritu de Dios, entró en él el espíritu maligno, á quien le entregó la justicia divina para castigar su desobediencia. Este ejemplo nos dice, que el alma del hombre no puede estar vacía; y que no habiendo sido dos espíritus, el de Dios, y el del demonio; el uno de los dos ocupa el lugar que el otro deja, llenando el del demonio, lo que el de Dios no posee. Algunos entienden por este espíritu malo, un humor melancólico, que ocupó el ánimo de Saül, ocasionado en él insensiblemente, sospechosos, furiosos, profundas tristezas, desesperaciones, furoras y locuras; por verse desechado de Dios, y como despojado ya del reino por Samuel. Pero los Padres é intérpretes toman literalmente estas palabras, y creen que entró el demonio en Saül, y que le atormentaba más ó menos, según el Señor lo permitía. S. Gregorio, *Moral. lib. ii. Terceramente, Quæst. xxxviii.*

a II Reg. vi, 8. Paralip. lxxvii, 10; lxxviii, 21. Act. vii, 46; xiii, 23.









ritus Domini malus, psallat manu sua, et levius feras.

17. Et ait Saúl ad servos suos: Providete ergo mihi aliquem bene psallentem, et adducite eum ad me.

18. Et respondens unus de pueris, ait: Ecce vidi filium Isai Bethlehemitem scientem psallere, et fortissimum robore, et virum bellicosum, et prudentem in verbis, et virum pulchrum: et Dominus est cum eo.

19. Misit ergo Saúl oñones ad Isai, dicens: Mitte ad me David filium tuum, qui est in pascuis.

20. Tollit itaque Isai asinum plenum panibus, et lagenam vini, et hominem de capris unum, et misit per manum David filii sui Saúli.

21. Et venit David ad Saulem, et stetit coram eo: et ille dilexit eum nimis, et factus est ejus armiger.

22. Misitque Saúl ad Isai, dicens: Stet David in conspectu meo: invenit enim gratiam in oculis meis.

23. Igitur quodcumque, spiritus Domini malus arripiebat Saúl, David tollebat citharum, et percutiebat manu sua, et refocillabatur Saúl, et levius habebat. Recedebat enim ab eo spiritus malus.

Señor permitía que te arrebató el espíritu malo, la toque con su mano, y tengas algún alivio<sup>1</sup>.

17. Y dijo Saúl á sus siervos: Buscadme puea alguno diestro en tañer<sup>2</sup>, y trádmelo.

18. Y respondió uno de los criados, diciendo: Yo he visto á un hijo de Isai de Bethlehem que sabe tañer, y que alcanza grandísima fuerza<sup>3</sup>, y hombre para la guerra, y prudente en sus palabras, y gallardo mozo: y el Señor es con él.

19. Con esto envió Saúl mensajeros á Isai, diciendo: Envíame á tu hijo David, que está en los pastos.

20. Tomó pues Isai un asno cargado de panes, y un cántaro de vino, y un cebrito, y enviólo á Saúl por mano de David su hijo.

21. Y vino David á Saúl, y se lo presentó: y Saúl le cobró mucho cariño, y le hizo su escudero<sup>4</sup>.

22. Y envió Saúl á decir á Isai: Quédes David en mi compañía: porque he hallado gracia en mis ojos.

23. Y con esto cuando arrebataba á Saúl el espíritu malo por permiso del Señor, tomaba David el arpa, y tañía con su mano, y Saúl se recobraba<sup>5</sup>, y se sentía mejor. Porque se retiraba de él el espíritu malo.

## CAPÍTULO XVII.

Instigados los Philisteos para pelear contra Israel, Goliath gigante Philisteo desafió á un duelo á los israelitas. David armado de sola su honda le derriba en tierra, y le corta la cabeza con su propia espada. Vuelven las espaldas los Philisteos: los israelitas los persiguen y deshacen.

1. Congregantes autem Philistinum agmina sua in praelium, convenerunt in Socho Jude: et castrametati sunt inter Socho et Azeca, in finibus Domini.

2. Porro Saúl et filii Israel congregati venerunt in Vallem terebithi, et direxerunt aciem ad pugnandum contra Philistinum.

1. Y juntando los Philisteos sus escuadrones para pelear, se reunieron en Socho de Judá: y sentaron su campo entre Socho y Azeca<sup>1</sup>, en los términos de Dominio.

2. Mas Saúl y los hijos de Israel habiéndose congregado vinieron al Valle del terebinto<sup>2</sup>, y ordenaron su ejército para pelear contra los Philisteos.

1 Aunque estos criados del rey Saúl habían aquí del espíritu maligno; es verisímil que mirasen lo que sucedía á su señor, como efectos de una enfermedad natural. O aunque reconociesen la operación del demonio, pensaban al menos que las agitaciones furiosas, y la profunda melancolía en que caía Saúl de tiempo en tiempo, eran causadas inmediatamente del movimiento violento y desordenado en que el demonio por permiso de Dios ponía sus espíritus y humores: y por esto creyeron que podía contribuir á su alivio la música, como vemos en efecto por varios sucesos que refieren las historias, el grande influjo que ella tiene para calmar ó agitar las pasiones de los hombres. *Soccho, de fin. part. i, lib. ii, cap. xiv. — 2 Ms. 7. Que sea sabroso en tañer.*

3 Ms. 7. *En barrocin ardi.* — 4 O jugo de arcos; que era símbolo de mucha consideración en pulido.

5 Ms. 2. *E. Espectus se Saúl.* Ms. 7. *Convidase Saúl, é tomase buena tañente.* Esta podía ser un efecto natural del arte con que David tañía el arpa, y con que divertía la fantasía de Saúl, apartándole de pensar en cosas tristes con la melodía y suavidad de su música. Pero la principal virtud de su citarra era sobrenatural, porque David tocándola, inflamaba su corazón, le levantaba al Señor, le cantaba alabanzas, oraba fervorosamente por Saúl; y Dios concedía á los ruegos y méritos de David el alivio de Saúl, y que el demonio le dejara de agitar y de atormentar con las tristes ideas, que le quitaban la quietud interior.

6 Uno y otro al mediodía de Jerusalén, y al poniente de Bethlehem.

7 El Valle del terebinto, ó según otros, de la encina.

8 Infra xxx, 28.



3. Et Philistheum stabant super montem ex parte lano, et Israel stabat supra montem ex altera parte: vallisque erat inter eos.

4. Et egressus est vir spiritus de castris Philistinorum, nomine Goliath, de Geth, altitudinis sex cubitorum et palmi:

5. Et cassis area super caput ejus, et lorica squamata induebatur. Porro pondus lorice ejus, quatuor millia siclorum auri erat:

6. Et ocreas areas habebat in cruribus: et clypeus aureus tangebatur humeros ejus.

7. Hastilo autem hastis ejus erat quasi licetiorum textendum. Ipsum autem ferrum hastie ejus sexcentos siclos habebat ferri: et armiger ejus antecedebat eum.

8. Sansone clamabat adversum phalangas Israel, et dicebat eis: Quare venistis parati ad pradium? Numquid ego non sum Philistheus, et vos servi Saul? Eligite ex vobis virum, et descendat ad singulare certamen.

9. Si quiverit pugnare mecum, et percussit me, erimus vobis servi: si autem ego prevalevero, et percussero eum, vos servietis nobis.

10. Et aiebat Philistheus: Ego exprobraui agnibus Israel hodie: Date mihi virum, et inest mecum singulare certamen.

11. Audientes autem Saul, et omnes Israelitae, sermones Philisthai horroremque, stupescunt, et meluebant nimis.

12. David autem erat filius viri Ephraim, de quo <sup>1</sup> supra dictum est, de Bethlechem Juda, cui nomen erat Isai, qui habebat octo filios, et erat vir in diebus Saul senex, et grandaevis inter viros.

13. Abierunt autem tres filii ejus majores post Saul in pradium: et nominata trium filiorum ejus, qui perrexerant ad bellum, Eliab primogenitus, et secundus Abinadab, tertiusque Samma.

14. David autem erat minimus. Tribus ergo majoribus secutus Saulum.

15. Abiit David, et reversus est ad Saul, ut

3. Y los Philisteos estaban apostados sobre un monte de la una parte, e Israel sobre otro monte de la otra: y habia un valle entre ellos.

4. Y salió del campamento de los Philisteos un hombre bastardo\*, llamado Goliath, de Geth, que tenia de altura seis codos y un palmo:

5. Y traía en su cabeza un morrión\* de cobre, y estaba vestido de una lorica escamada: y el peso de su lorica era de cinco mil siclos de escudo:

6. Y sobre sus piernas traía botas\* de cobre: y cubría sus hombros\* con un escudo de cobre.

7. El asta de su lanza era como enjuto\* de tejedorías. Y el hierro de su lanza tenía seiscientos siclos de hierro: y su escudero iba delante de él.

8. Y puesto en pie daba voces contra los escuadrones de Israel, diciéndoles: ¿Porqué habeis salido a punto de batalla? ¿No soy yo Philistheo, y vosotros siervos de Saul? Escoged de entre vosotros alguno que salga a combatir cuerpo a cuerpo.

9. Si pudiere pelear conmigo, y me matare, seremos vuestros siervos: mas si lograre yo la victoria, y lo matare á él, vosotros seréis los siervos, y nos serviréis.

10. Y decía el Philistheo: Yo he insultado hoy á los escuadrones de Israel: Dame acá un hombre, que salga á pelear conmigo cuerpo á cuerpo.

11. Y oyendo Saul, y todos los Israelitas tales razones del Philistheo, quedaban atónitos, y tenían grande miedo.

12. Y David era hijo de un Ephraíteo de Bethlechem de Judá, de quien se ha hablado arriba, llamado Isai, el cual tenía ocho hijos, y era un hombre viejo, y de los mas avanzados en edad en el tiempo de Saul.

13. Y los tres hijos mayores de este habian seguido á Saul en la campaña: y los nombres de los tres hijos, que habian ido á la guerra, Eliab el primogénito, Abinadab el segundo, y Samma el tercero.

14. Y David era el mas pequeño. Pues como hubiesen seguido á Saul, los tres mayores,

15. David habia dejado á Saul, y se habia

<sup>1</sup> De manera que el valle venia á ser como el sitio escogido por ambos ejércitos para que fuese el campo de batalla.

<sup>2</sup> Ya sea atendiendo á su origen, ya á su corpulencia y extraordinaria estatura, que era propiamente de gigante.

<sup>3</sup> Que corresponden como á trece palmos de los moreses.

<sup>4</sup> Ms. 3. *Un lucmete*. Ms. 6. *Un capiteillo*. Los antiguos sabían dar al cobre un temple mas fuerte, como venia que le llenan varias espadas y otras armas de este metal, que se conservan en los gabinetes de los curiosos. Entre todos sobresalen en esta arte los Españoles.

<sup>5</sup> Que corresponden á cinco arrobas once libras y once onzas y medio.

<sup>6</sup> C. E. *Greivas*. Ms. 4. *Brasiones*. Ms. A. *Brasiones*. Ms. T. *Frontal*. Fm. *Lammas*.

<sup>7</sup> Ms. A. *Et in su capite*. Ms. 3. *Geth*. Ms. T. *Calvat*. FERRAR. *Gorguen* ó *Gola*. Así Hebrean los antiguos sus escudos, y para combatir se cubrían con ellos por delante.

<sup>8</sup> Es un palo largo y redondo de los tres, que los tejedores tienen en sus telares. Bien que se ignora la construcción del telar de los antiguos. — 9 Mas de diez y seis libras y medio.

<sup>10</sup> Supra xvi, 1.

pasceret gregem patris sui in Bethlechem.

16. Procebat verò Philistheus mané et vespere, et stabat quadraginta diebus.

17. Dixit autem Isai ad David filium suum: Accipe fratribus tuis ephí polentes, et decem panes istos, et curre in castra ad fratres tuos.

18. Et decem formellis casei has deferat ad tribunum: et fratres tuos visitabis, si reciderint agni: et cum quibus ordinati sunt, disce.

19. Saul autem, et illi, et virum filii Israel in Valle terebintí pugnabant adversum Philistheum.

20. Surrexit itaque David mané, et commendavit gregem custodi: et coactus abiit, sicut preceperat ei Isai. Et venit ad locum Magala, et ad exercitum, qui egressus ad pugnam vociferatus erat in certamine.

21. Direxerat enim aciem Israel, sed et Philistheum ex adverso fuerant preparati.

22. Derelinquens ergo David vasa que attulerat, sub manu custodis ad sarcinas, currebat ad locum certaminis, et interrogabat si omnia recte agerentur erga fratres suos.

23. Cumque adhuc ille loqueretur eis, apparuit vir ille spiritus ascendens, Goliath nomine, Philistheus, de Geth, de castris Philistinorum: et loquens eo hinc eadem verba audivit David.

24. Omnes autem Israelitae, cum vidissent virum, fugerunt á facie ejus, timentes eum valde.

25. Et dixit unus quispiam de Israel: Num vidistis virum hunc qui ascendit? ad exprobandum enim Israeli ascendit. Virum ergo qui percussit eum, dicitur rex ávitiis magnis, et filium suum dabit ei, et domum patris ejus faciet absque tributo in Israel.

26. Et ait David ad viros, qui stabant secum, dicens: Quid dabitur viro, qui percussit Philistheum hunc, et tulerit opprobrium de Israel? quis enim est hic Philistheus incircumciscus, qui exprobravit acies dei viventi?

27. Referebat autem ei populus eundem

vuelto á apacientar el ganado de su padre en Bethlechem.

16. Se presentaba pues el Philistheo mañana y tarde, y así continuó cuarenta días.

17. Mas Isai dijo á David su hijo: Toma un ephí de polenta\* para tus hermanos, y estos diez panes, y vé corriendo á tus hermanos al campamento.

18. Y llevarás tambien estas diez encuellas de queso\* al tribuno: y verás á tus hermanos si están buenos: e informats en qué compañía están.

19. Mas Saul y ellos\*, y todos los hijos de Israel peleaban contra los Philisteos en el Valle del terebinto.

20. Levantóse pues David de mañana, y encargó el ganado á uno que le guardase: y fuése cargado, como se lo habia mandado Isai. Y llegó al lugar de Magala, y al del ejército, que habiendo salido á dar la batalla, levantara el grito en señal de combate.

21. Porque Israel habia ordenado sus escuadrones, y los Philisteos estaban ya preparados de la otra parte.

22. David pues dejando todo lo que habia traído\*, el criado de quien se lo guardase entre las bagages, fué corriendo al lugar de la batalla, y se informaba del estado de sus hermanos, y si lo pasaban bien.

23. Y cuando todavia estaba él hablándoles de esto\*, se dejó ver aquel hombre bastardo, llamado Goliath, Philistheo, de Geth, que salía del campo de los Philisteos: y como repitiese las mismas palabras, oyólas David.

24. Y todos los Israelitas, en viendo á este hombre, huyeron de su presencia, temiéndolo mucho.

25. Y dijo un particular de los de Israel: ¿No habeis visto á ese hombre, que ha salido? á insultar\* á Israel ha salido. Á aquel pues que le matare, le dará el rey grandes riquezas, y le dará su hija por mujer, y hará extensa de tributos en Israel la casa de su padre.

26. Y habló David á los hombres que estaban consigo, diciendo: ¿Qué darán á hombre, que matare á este Philistheo, y quite el opprobrio de Israel? porque ¿quién es este Philistheo incircunciso, que ha insultado\* los escuadrones del Dios viviente?

27. Y el pueblo le repetía las mismas palabras.

<sup>1</sup> Es muy verisímil, que Saul hubiese estado mucho tiempo sin ser agitado por el demonio; y que David viese que su presencia no era ya necesaria en la corte, se sirvió de este motivo para alejarse de ella, y volver á la agricultura y al trabajo en que tenía puestas todas sus delicias.

<sup>2</sup> De harina de cebada tostada que se amasaba ó encia con leche, agua, etc.

<sup>3</sup> Son unas tortitas en que se bacean, y llevaba David quesitos frescos, y según otros, repesones.

<sup>4</sup> Los LXX: así Isai ó *Agathon*, *agony*, y sabe lo que han menester.

<sup>5</sup> Y los hijos ya nombrados de Isai. — 6 Ms. 7. *Pere exanimaver*.

<sup>6</sup> Ms. 7. *Toda la frisco*. — 8 Con aquellas á quienes preguntaba.

<sup>7</sup> Ms. 7. *A bultonar*. — 10 Ms. 2. *Interperia*.



sermoneum, dicens: Hæc dabuntur viro, qui percussit eum.

28. Quod cum audisset Eliab frater ejus major, loquens eo cum aliis, istius est contra David, et ait: Quare venisti, et quare dereliquisti pauculas oves illas in deserto? ego novi superbum tuum, et inquitum cordis tui: quia ut videres prælium, descendisti.

29. Et dixit David: Quid feci? numquid non verbum est?

30. Et declinavit paululum ab eo ad alium: dixitque eundem sermonem. Et respondit ei populus verbum sicut prius.

31. Audita sunt autem verba, quæ locutus est David, et angustata in conspectu Saül.

32. Ad quem cum fuisset adductus, locutus est ei: Non concedat cor cuiusquam in eo: ego servus tuus vadam, et pugnabo adversus Philistæum.

33. Et ait Saül ad David: Non vales resistere Philistæo isti, nec pugnare adversus eum: quia puer es, hic autem vir bellator est ab adolescentibus suis.

34. Dixitque David ad Saül: Pascobat servus tuus patris sui gregem, et veniebat leo, vel ursus, et tollebat arietem de medio gregis:

35. Et persequeretur eos, et percutiebat, eruebantque de ore eorum: et illi consurgebant adversum me, et apprehendebam mentum eorum, et suffocabam, interficiebamque eos.

36. Nam et leonem, et ursum interfeci ego servus tuus: erit igitur et Philistæus hic incircumcisus, quasi unus ex eis. Nunc vadam, et auferam opprobrium populi: quoniam quis est iste Philistæus incircumcisus, qui ausus est maledicere exercitui Dei viventis?

37. Et ait David: Dominus qui eripuit me de manu leonis, et de manu ursi, ipse me liberabit de manu Philistæi huius. Dixit autem Saül ad David: Vade, et Dominus tecum sit.

38. Et induit Saül David vestimentis suis, et imposuit galeam aeream super caput ejus, et vestivit eum lorica.

39. Accinctus ergo David gladio ejus super vestem suam, cepit tentare si armis posset

1 Que son toda la entenda de nuestro padre y familia. — 2 Ms. B. *El toro*.

2 En qué defaltado? ¿Qué motivo tienes para avisarme de esta manera? ¿He hecho mas que hablar una palabra que á ninguno ofende? ¿No puedo yo decir lo que siento, cuando todos hablan de lo mismo?

3 Con este Philistæo. — 4 Ms. B. *Del feto*.

4 Algunos creen que se llama ropas, ó mas bien armas de Saül, porque este rey se las hizo dar; y no porque eran las que él usaba: por cuanto siendo Saül de elevada estatura, es regular que no pudiesen ajustarse con facilidad y proporción al cuerpo de David que era mas bajo. Parece que lo que aquí dello entendiéndose, es que Saül mandó dar á David de su armería aquellas armas, que fuesen proporcionadas á su cuerpo.

5 Eccl. xlvii, 2.

dicendo: Esto y esto daban al hombre, que lo matare.

28. Y cuando le oyó hablar con los otros Eliab su hermano mayor, indignose contra David, y dijo: ¿A qué has venido acá, y porque has abandonado aquellas poquitas ovejas? en el desierto? yo conozco tu altanería, y la malicia de tu corazón: que has venido á ver el combate.

29. Y respondió David: ¿Qué he hecho? ¿eres esto mas que una palabra?

30. Y apartose un poco de él para ir hacia otro: y repitió las mismas razones. Y la gente le respondió como antes.

31. Y fueron oídas las palabras, que habló David, y referidas delante de Saül.

32. A cuya presencia habiendo sido conducido, díjole David: No desmaye el corazón de ninguno á causa de él: yo tu siervo iré, y pelearé con el Philistæo.

33. Y dijo Saül á David: No podrás tú resistir á ese Philistæo, ni pelear con él: porque tú eres muchacho todavía, pero este es hombre guerrero desde su juventud.

34. Y respondió David á Saül: Pastoreaba tu siervo el ganado de su padre, y venia un león, ó un oso, y arrebataba un carnero de en medio de la manada:

35. Y yo iba tras ellos, y los mataba, y les quitaba la presa de entre los dientes: y ellos se revolaban contra mí, y yo los asía de las quijadas, y los ahogaba, y mataba.

36. Yo tu siervo maté un león y un oso: pues este Philistæo incircumciso será como uno de ellos. Iré ahora, y quitaré el opprobio del pueblo: porque ¿quién es ese Philistæo incircumciso, que ha tenido la osadía de maldicir al ejército del Dios viviente?

37. Y añadió David: El Señor que me sacó de la mano del león, y de la del oso, él mismo me librará tambien de la mano de este Philistæo. Y Saül dijo á David: Anda, y el Señor sea contigo.

38. Y Saül vistió á David sus ropas, y puso sobre su cabeza un yelmo de cobre, y armóle de lorica.

39. Y luego que dió David la espada de Saül sobre su vestido, comenzó á probar si podía an-

tecedere: non enim habebat consuetudinem. Dixitque David ad Saül: Non possum sic incedere, quia non usum habeo. Et deposuit ea, 40. Et tolithaucum suum, quem semper habebat in talibus: et elegit sibi quicunque limpidissimos lapides de torrente, et misit eos in peram pastorem, quam habebat secum, et fundam manu tulit: et processit adversum Philistæum.

41. Ibat autem Philistæus incedens, et appropinquans adversum David, et armiger ejus ante eum.

42. Cumque inspexisset Philistæus, et videret David, despectit eum. Erat enim adolescens, rufus, et pulcher aspectu.

43. Et dixit Philistæus ad David: Numquid ego canis sum, quod tu venis ad me cum baculo? Et maledixit Philistæus David in diis suis:

44. Dixitque ad David: Veni ad me, et dabo carnes tuas volatilibus cæli et bestiis terre.

45. Dixit autem David ad Philistæum: Tu venis ad me cum gladio, et hasta, et clypeo: ego autem venio ad te in nomine Domini exercituum, Dei agminum Israël, quibus exprobrasti.

46. Hodie, et dabit te Dominus in manu mea, et percussit te, et auferam caput tuum á te: et dabo cadavera castrorum Philistæum hodie volatilibus cæli, et bestiis terre: ut sciat omnis terra quia est Deus in Israël.

47. Et noverit universa ecclesia hæc, quia non in gladio, nec in hasta salvat Dominus: ignis enim est bellum, et tradet vos in manus nostras.

48. Cum ergo surrexisset Philistæus, et veniret, et appropinquaret contra David, festinavit David, et cucurrit ad pugnam ex adverso Philistæi.

49. Et misit manum suam in perem, tulitque unum lapidem, et fundit jecti, et circumdances percussit Philistæum in fronte: et refixus est lapis in fronte ejus, et cecidit in faciem suam super terram.

50. Prævaluitque David adversum Philis-

dar así armado: porque no estaba acostumbrado. Y dijo David á Saül: No puedo andar así, porque no tengo práctica. Y despojase de todo.

40. Y tomó su cayado, y le llevaba siempre en la mano: y escogióse del arroyo cinco guijarros muy limpios; y los echó en el zurron de pastor, que tenía consigo, y tomó la honda en la mano: y se fué en busca del Philistæo.

41. Y el Philistæo venia andando, y acercándose hacia David, y delante de él su escudero.

42. Y cuando el Philistæo miró, y vió á David, lo despreció. Porque era un jóven rubio, y de aspecto hermoso.

43. Y dijo el Philistæo á David: ¿Soy yo por ventura algun perro, que vienes tú á mí con un palo? Y maldijo el Philistæo á David por sus dioses.

44. Y dijo á David: Ven acá, y daré tus carnes á las aves del cielo y á las bestias de la tierra.

45. Y David dijo al Philistæo: Tú vienes á mí con espada, y lanza, y escudo: mas yo vengo á tí en el nombre del Señor de los ejércitos, del Dios de los escudrones de Israel, á los cuales has insultado hoy.

46. Y el Señor te pondrá en mis manos, y te mataré, y quitaré tu cabeza de tí: y daré hoy los cadáveres de los Philistæos que están en el campamento á las aves del cielo, y á las bestias de la tierra: para que sepa toda la tierra que hay Dios en Israel.

47. Y reconozca toda esta congregación, que el Señor salva no con espada ni con lanza: porque él es el árbitro de la guerra, y se pondrá en nuestras manos.

48. Y como el Philistæo se levantara, y viniese, y se acercase hacia David, se apresuró David, y corrió al combate contra el Philistæo.

49. Y metió su mano en el zurron, y sacó una piedra, que disparó con la honda, y dándole vuelta, hirió al Philistæo en la frente: y la piedra quedó hincada en su frente, y cayó en tierra sobre su rostro.

50. Y venció David al Philistæo con la honda.

1 Ms. A. *Devenbargamento*. — 2 Ms. C. *E desguarnécido todo*.

2 Que pascaba por medio del valle. — 4 Ms. B. *En la coracha*. — 5 Iré por sus dioses.

6 Vade la prestación en la Vulgata.

7 No necesita el Señor de espada ni de lanza para dar la victoria á quien quisiere, como árbitro que es de la guerra.

8 Parece insinuarse en el texto que le estaba esperando sentado hasta que estuvo inmediato: acostumbra que se observaba antiguamente en algunas naciones.

9 Ms. B. *E fundit*.

10 Ms. 7. *E se engastó*. Ms. A. *E metióla por los clavos dentro hasta que pasó los clavos*.

11 Sin otras armas que una honda y una piedra. No se halla este versículo en el Origen de los LXX, de la edición romana.

12 Eccl. xlvii, 4. 1 Machab. ii, 32.



theum in fundis lapide, percussitque Philistheum interfecit. Cumque gladium non haberet in manu David,

81. Currebat, et stetit super Philistheum, et tulit gladium ejus, et eduxit eum de vagina sua: et interfecit eum, praeciditque caput ejus. Videntes autem Philisthim, quod mortuus esset fortissimus eorum, fugerunt.

82. Et consurgentes viri Israel et Juda vociferati sunt, et persecuti sunt Philistheos usque dum venirent in vallum, et usque ad portas Accaron, cecideruntque vulnerati de Philisthim in via Saraim, et usque ad Geth, et usque ad Accaron.

83. Et revertentes filii Israel postquam persecuti fuerant Philistheos, invaserunt castra eorum.

84. Assumens autem David caput Philisthei, attulit illud in Jerusalem: arma vero ejus posuit in tabernaculo suo.

85. Eo autem tempore, quo viderat Saul David egredientem contra Philistheum, ait ad Abner principem militum: De qua stirpe descendit hic adolescens, Abner? Dixitque Abner: Vivit anima tua, rex, si novi.

86. Et ait rex: Interroga tu, cujus filius sit iste puer.

87. Cumque regressus esset David, percussit Philistheum, tulit eum Abner, et introduxit eum in castra Saul, caput Philisthei habentem in manu.

88. Et ait ei Saul: De qua progenie es, o adolescens? Dixitque David: Filius servi tui Isai Bethlehemitae ego sum.

y con la piedra, y lo hirió y le mató. Y como David no tuviese espada a mano,

81. Corrió, y se puso sobre el Philisteo, y le quitó la espada, y le sacó de la vaina: y le acabó de matar, y cortó la cabeza. Y cuando los Philisteos vieron muerto al mas valiente de ellos, huyeron.

82. Elevándose los de Israel y de Judá, dieron grita, y los fueron acuchillando hasta llegar al valle, y hasta las puertas de Accaron, y cayeron heridos de los Philisteos por el camino de Saraim, y hasta Geth, y hasta Accaron.

83. Y volviendo los de Israel despues de haber perseguido á los Philisteos, saquearon su campo.

84. Y tomando David la cabeza del Philisteo, la llevó á Jerusalem: y puso las armas<sup>2</sup> de él en su tienda.

85. Y al tiempo que Saul vió salir á David contra el Philisteo, preguntó á Abner general de sus tropas: Abner, ¿de qué familia descendiendo está mancebo? Y Abner le respondió: Por tu vida, ó rey, que no lo sé.

86. Y dijo el rey: Infórmatelo, de quien es hijo ese jóven.

87. Y luego que volvió David despues de haber muerto al Philisteo, llevóle Abner, y le presentó á Saul, teniendo en su mano la cabeza del Philisteo.

88. Y díjole Saul: ¿De qué familia eres, ó mancebo? Y respondió David: Yo soy hijo de vuestro siervo Isai de Bethlehem.

<sup>1</sup> Aunque los Jebuseos ocupaban todavía la parte alta de Jerusalén, pero la baja estaba sujeta á la tribu de Judá y de Benjamín. Algunos intérpretes sienten que esto fué al fin de la guerra, ó cuando siendo rey David, desalojó de Jerusalén á los Jebuseos. — 2 De Goliath.

<sup>3</sup> Se cree que la tenía en Bethleem, se debe exceptuar la espada que David consagró al Señor en reconocimiento de la victoria, depositándola en el tabernáculo del Señor, que á la sazón estaba en Nob.

<sup>4</sup> Causa estruena que Saul desconoce á David, habiéndole tenido á su lado tanto tiempo. Pero como había fallado ya seis ó siete años de la corte, en lo que podía haber mudado de semblante y de estatura, y por otra parte le veía entonces en otro traje, que era el propio suyo de pastor, no parece extraño que le desconociese. Á lo que se junta, que habiendo prometido su hija por mujer á quien matase á Goliath, parece también regular que quisiera infernarse de la familia y circunstancias del que había de ser su yerno. Todo lo que hemos visto hasta ahora en el combate que tuvo David contra las fieras y contra Goliath, y la victoria que de ellas consiguió, es una figura de la victoria de Jesucristo y de sus recogidos contra el demonio. Jesucristo derrotó á este fiero gigante por nosotros y por nuestra salud. Expuso su vida por salvar su ganado. Venió al lion inviolable, que busca por todas partes como devorarnos: le quitó la presa de entre los dientes; y por esto no opone á este soberbio espíritu sino armas que parecen débiles y despreciables; pero que toman toda su fuerza del principio que les manda. Su cruz firmada por el brazo de David, y que es un objeto de risa para las miradas burlonas é incrédulas, es la virtud omnipotente de Dios, que derriba toda altura que se levanta contra él, y libera á la humanidad á las que están con un pueblo conquistado y rescatado por sus armas. Y nosotros recogemos el fruto de esta victoria, y veneramos con él y por él, si llenos de confianza dejamos en sus manos el interés de nuestra causa; y reconocemos sinceramente nuestra fragilidad y la inutilidad de todas las armas humanas, esperando la victoria de aquel poder soberano que solo reside en él.







Michael J. Gill

1879-1880



## CAPÍTULO XVIII.

Jonathas se estrecha con David en grande amistad; y Saúl coseche contra él un odio mortal, y le da por mujer á su hija menor, que se Hamnah Michol.

1. Et factum est cum comprehensisset loqui ad Saúl, anima Jonathae conglutinata est animae David, et dilexit eum Jonathas quasi animam suam.

2. Tulitque eum Saúl in die illa, et non concessit ei ut reverteretur in domum patris sui.

3. Interiunt autem David et Jonathas foedus: diligebat enim eum quasi animam suam.

4. Nam expoliavit se Jonathas tunicá, quæ erat indutus, et dedit eam David, et reliqua vestimenta sua, usque ad gladium et arcum suum, et usque ad balteum.

5. Egrediebatur quoque David ad omnia quaecumque misisset eum Saúl, et prudenter se agebat: posuitque eum Saúl super viros bellicosos, et acceptus erat in oculis universi populi, maximeque in conspectu famulorum Saúl.

6. Porro cum reverteretur percussio Philistheo David, egressæ sunt mulieres de universis urbibus Israël, cantantes, chorosque ducentes in occursum Saúl regis, in tympanis lætantes, et in sistris.

7. El præcinebant mulieres ludentes, atque dicentes: Percussit Saúl mille et David decem milia.

8. Tratus est autem Saúl nimis, et displicuit in oculis ejus sermo iste: dixitque: Dederunt David decem milia, et mihi millo dederunt: quid ei superest, nisi solum regnum?

1. Y acedó que como acabó de hablar con Saúl, el alma de Jonathas se ligó estrechamente con el alma de David<sup>1</sup>, y amóle Jonathas como á su alma<sup>2</sup>.

2. Y le tuvo Saúl consigo desde aquel día<sup>3</sup>, y no le permitió volver á la casa de su padre.

3. Y David y Jonathas hicieron alianza: porque le amaba como á su alma.

4. Por esto Jonathas se despojó de la túnica, que llevaba, y dióla á David, con otras ropas suyas, hasta su espada y su arco, y aun su tahali<sup>4</sup>.

5. Y salía David á todas las expediciones que le enviaba Saúl, y se manejaba con cordura<sup>5</sup>; y Saúl le dió el mando sobre alguna gente de guerra, y se ganó la afición de todo el pueblo, y sobre todo la de los criados de Saúl<sup>6</sup>.

6. Mas cuando volvía David despues de haber herido al Philisteo, salieron las mujeres<sup>7</sup> de todas las ciudades de Israel, á recibir al rey Saúl, cantando y danzando<sup>8</sup>, y mostrando su alegría, con panderos y sonajas<sup>9</sup>.

7. Y danzaban las mujeres<sup>10</sup> cantando y diciendo: Hirió Saúl á mil, y David á diez mil<sup>11</sup>.

8. Y se enojó Saúl en extremo y le descontentaron mucho estas palabras<sup>12</sup>; y dijo: Á David han dado diez mil, y á mí han dado mil; ¿qué le falta, sino solo el reino?

1 Por manera que se hicieron como una sola alma en dos cuerpos. Esta union tan estrecha solo puede formarse por la verdadera virtud, piedad, valery otras muchas circunstancias que sobrealien en estas dos grandes almas, por las cuales se abstrahieron entre sí recíprocamente.

2 Como á sí mismo. Dijo Primitivo hablando de la sincera amistad ris polius inter se, ris, xxi pias fortis, ris pias fortis, que la amistad es igualdad y una misma alma, y el amigo ora él, y Lucas de Offic. lib. 7, num. 17: Efficitur id quod Pythagoras ultimam in amicitia putavit, ut fiat unus et plurius.

3 Hasta que se concluyó aquella guerra, que p. lo haber durado algun tiempo.

4 Este era el cingulo militar, del cual llevaban pendiente la espada.

5 Bando nosotros de valor, y de conducta irreprehensible.

6 Cuyos roles naturalmente hubieran debido inverte contra él. — 7 MS. 7. Las danzas.

8 MS. 8. 2. Jactando carolos. MS. A. Cantando á coros. — 9 MS. 3. I con Arabes.

10 MS. 3 y 7. Los Juglars. Cantaban diciendo. El Hebreo רַנְּנָוּ, y respondian; lo que dá á entender que unas cantaban, y otras respondian con el estichillo que aquí se pone, y que movió en Saúl un odio mortal é implacable, que comenzó despues toda su vida contra David. Véase el Ezequiel xv, 30.

11 David matando á Goliath merced alabara, como si hubiera muerto á diez mil. Elogio bien merecido; pero aplicado inadvertentemente por aquellas mujeres.

12 La indiserccion de estas mujeres nos ha de servir de escarmiento para que no profanemos palabras, que pueden indisponer al prójimo contra nosotros ó contra los demás. Al mismo tiempo debemos considerar quanto no conviene estar, que no llegue á tomar posesion de nuestra alma ninguna passion; pero principalmente la de la envidia, la qual precipitó á Saúl en las mas horribles crueldades y desvarios; y ella misma es aquella fiera que cada día hace las mayores estragos. Saúl desde este punto comenzó á mirar á David, no solamente como su sucesor, sino como su rival, y quiso castigar en él, no el delito de haber aspirado á la corona, sino el de que le habian estimado por digno de llevarla sobre su cabeza.

<sup>1</sup> Infra xxx, 11. Eccli. xlvii, 7.

A. T. T. II.



9. Non rectis ergo oculis Saul aspicebat Davið a die illa, et deinceps.

10. Post diem autem alterum, invasit spiritus Dei malos Saul, et prophetebar in medio domus eius: David autem psallabat manu sua, sicut per singulos dies: tenebatque Saul lanceam.

11. Et misit eam, putans quod conficere posset David eum pariete: et declinavit David a facie ejus secundo.

12. Et timuit Saul David, eo quod Dominus esset cum eo, et a se recessisset.

13. Amovit ergo eum Saul a se, et fecit eum tribunum super mille viros: et egrediebatur, et intrabat in conspectu populi.

14. In omnibus quoque visis suis David prudenter agebat, et Dominus erat cum eo.

15. Vidit itaque Saul quod prudens esset nimis, et cepit cavere eum.

16. Omnis autem Israel et Juda diligebat David: ipse enim ingrediebatur et egrediebatur ante eos.

17. Dixitque Saul ad David: Ecce filia mea major Merob, ipsam dabo tibi uxorem: tantummodo esto vir fortis, et praefare bella Domini. Saul autem reputabat, dicens: Non sit uxoris mea in eum, sed sit super eum manus Philistinorum.

18. At autem David ad Saul: Quis ego sum, aut que est vita mea, ut cognatio patris mei in Israel, ut filium gener regis?

9. Por lo que desde aquel día en adelante no miraba Saul a David, con buenos ojos.

10. Y al otro día, el espíritu malo permitiendo Dios acometió a Saul, y profetizaba a medio de su casa: y David cantaba por su mano, como los otros días: y Saul tenía una lanza.

11. Y arrojóla, creyendo que podría enclavar a David con la pared: mas David huyó el cuerpo, y evitó el golpe dos veces.

12. Y Saul temió a David, por cuanto el Señor era con él, y se había apartado de Saul.

13. Saul pues le alejó de su persona, y le hizo tribuno de mil hombres: y salía, y entraba delante del pueblo.

14. Y David se manejaba en todas sus acciones con cordura, y el Señor era con él.

15. Via pues Saul que era un extremo prudente, y comenzó a temerse de él.

16. Mas todo Israel y Judá amaba a David: porque él entraba y salía delante de ellos.

17. Y dijo Saul a David: Aquí viene a Merob mi hija mayor, te la daré por mujer: con tal que seas hombre de valor, y peles las guerras del Señor. Mas Saul hacía sus cuentas, y decía: No sea mi mano contra él, mas sea contra él la mano de los Philisteos.

18. Mas David respondió a Saul: ¿Quién soy yo, a cuál ha sido mi vida, o la parentela de mi padre en Israel, para llegar a ser yerno del rey?

19. Factum est autem tempus, cum deberet dari Merob filia Saul David, data est Hadriel Molathita uxor.

20. Dixit autem David Michol filia Saul altera. Et nuntiavit Saul, et placuit ei.

21. Dixitque Saul: Dabo eam illi, ut fiat ei in scandalum, et sit super eum manus Philistinorum. Dixitque Saul ad David: In duabus rebus gener meus eris hodie.

22. Et mandavit Saul servis suis: Loquimini ad David clam me, dicens: Ecce placet regi, et omnes servi ejus diligunt te. Nunc ergo esto gener regis.

23. Et locuti sunt servi Saul in auribus David omnia verba haec. Et ait David: Num parum videtur vobis, generum esse regis? Ego autem sum vir pauper et tenuis.

24. Et renuntiaverunt servi Saul, dicens: Hujusmodi verba locutus est David.

25. Dixit autem Saul: Sic loquimini ad David: Non habet rex sponsalia necesse, nisi tantum centum praeputia Philistinorum, ut fiat ultio de inimicis regis. Porro Saul cogitabat tradere David in manus Philistinorum.

26. Cumque renuntiassent servi ejus David verba, quae dixerat Saul, placuit sermō in oculis David, ut fieret gener regis.

27. Et post paucos dies surgens David, abiit cum viris qui sub eo erant. Et percussit ex Philistinis ducentos viros, et attulit eorum praeputia, et annumeravit ea regi, ut esset gener ejus. Dedit itaque Saul ei Michol filiam suam uxorem.

28. Et vidit Saul, et intellexit quod Dominus esset cum David. Michol autem filia Saul diligebat eum.

29. Et Saul magis cepit timere David: factumque est Saul inimicus David cunctis diebus.

30. Et egressi sunt principes Philistinorum.

19. Y venido el tiempo, en que Merob hija de Saul debía dársele a David, fue dada por mujer a Hadriel Molathita.

20. Mas Michol la otra hija de Saul lo cobró casado a David. Y le fue dicho a Saul, y tuvo gusto de ello.

21. Y dijo Saul: Se la daré, para que lo sirva de tropiezo, y sea contra ella mano de los Philisteos. Y dijo Saul a David: Por dos títulos serás hoy mi yerno.

22. Y mandó Saul a sus criados: Hablad a David como que yo no lo sé, y decidle: Tú estás en la gracia del rey, y todos sus criados le aman. Pídenle pues ahora un ser yerno del rey.

23. Y los criados de Saul repitieron todas estas palabras en los oídos de David. Y David las respondió: ¿Os parece cosa poca, el ser yerno del rey? Yo por mi soy pobre y de humilde condición.

24. Y los criados de Saul le dieron parte, diciendo: Esto es lo que ha respondido David.

25. Mas Saul dijo: Decid esto a David: El rey no necesita de dote (para su hija), sino solamente de cien preputios de Philisteos, para vengarse de los enemigos del rey. Pero el ánimo de Saul era entregar a David en manos de los Philisteos.

26. Luego pues que los criados de Saul repitieron a David las palabras, que había dicho Saul, contentó a David la proposición, para llegar a ser yerno del rey.

27. Y levantándose David de allí a pocos días, salió con la gente que tenía bajo sus órdenes. Y mató doscientos Philisteos, cuyos preputios llevó al rey, y se los entregó en cuenta, para ser su yerno. Y con esto Saul le dio por mujer a Michol su hija.

28. Y vio Saul, y conoció, que el Señor era con David. Y Michol hija de Saul le amaba.

29. Y Saul comenzó a temerse mas de David: y fue Saul enemigo de David todos los días.

30. Y salieron los caudillos de los Philis-

1 Quiero decir: Se le veía agitado en medio de su palacio, como un hombre que ha perdido el sentido. Las pesetas se dejaban por algunas veces como transportados por el entusiasmo, y falta de los sentidos.

2 Una vez que en la agitación, con que en esta ocasión fue atormentado Saul, intentó atravesarle dos veces a David. Otros entienden, que esta fue la segunda vez que envió David esta petición.

3 Aquello mismo que debía granjear a David toda la estimación de Saul, es lo que enmendó su odio contra él, aumentó sus desconfianzas, y le hizo hacer todos los medios para hacerle morir. Semuit le había declarado, que Dios le había desechado por haber desobedecido a sus órdenes; y que había trasladado su corona a otro que era mejor que él. Saul parece que quiere apostrofares con el mismo Dios, y contestarle el derecho que tenía de dársela a quien quisiera. Pero ¿qué gana Saul con esto? Perder su reposo, consumirse en inquietudes y pesadumbres todo el resto de su vida: añadir delitos a delitos, para acabar con aquel a quien el Señor protege visiblemente; y después de ver desvanecidos todos sus proyectos, morir desastadamente, y ser casi extinguido su casa, y ruinar al cabo sobre Israel aquel a quien él tanto había perseguido: tales son los efectos de la envidia, que como el aspid malando a otros, se mata a sí mismo.

4 MS. A. Comenzó a esquivarle. No pudiendo sufrir su presencia, le apartó de sí, y a título de honor le dio el mando de un trozo de sus tropas, esperando que en una u otra acción sería la víctima del furor de sus enemigos.

5 MS. 7. En voz. A la frente de sus gentes, cumpliendo exactamente las órdenes de Saul, y empleándose en hacer correrías en tierras enemigas. En una expresión hebrea, que en este lugar no significa otra cosa, sino que David salió a la guerra, acudiendo la tropa que le había sido asignada, y volvía con ella llena de gloria y de despojos. El Reg. v. 2.

6 La conducta de David y de Saul ofrece dos modelos muy diferentes de política. La de David llena de prudencia y de sabiduría, es propia de los hijos de Dios. La de Saul, que lo es de las gentes de corto y de los hijos del siglo, se ve atendiendo a destruir a aquel que cree hacerle sombra, y a quien abortec como a su rival: no deja medio de que no se valga contra él, fuerza abierta, continuo disimulo, violación de las promesas mas solemnes, proposiciones dolosas y llenas de avaricia. David por el contrario solo piensa en cumplir las obligaciones que toca a su rey, y no opone a los halos, desconfianzas y malos designios de este rey, sino una inviolable fidelidad, y una conducta impenetrable y llena de rectitud.

En su castillo. — 8 Es un hebraísmo: No sea yo el que por mi mano le mate.

9 ¿Qué adelantos grandes han sido los de mi vida, a qué puestas y empleos honoríficos ha tenido en la república la familia de mi padre, para que merezca yo casarme con una hija del rey?

Supra xvi, 33.

1 MS. 2. Convergencia casuista oy. Por haber muerto a Goliath, y por otro servicio, que le prestó a su tiempo, y está declarado por los cronistas, v. 25. Algunos entienden esto de dos victorias conseguidas por David de los Philisteos: la una por Merob, que Saul le había destinado; y la otra por Michol, que fue con la que se casó. En el texto hebreo se lee בְּשֵׁטוֹתָי, en ambas, con la otra: sería hoy mi yerno, lo es en casarse con la segunda. Los Hebreos usan frecuentemente de los cardinales por los ordinales. Otros lo entienden de las dos, esto es, de Merob y de Michol, como si Saul dijera a David: Yo quiero, que por un doble título seas hoy mi yerno, y que habiéndolo prometido yo la mayor de mis hijas, le cases ahora con la menor.

2 MS. 1. No quiero el rey darme por mi responsable. Ya se ha dicho en otros lugares, que el marido pagaba el dote a la mujer.

3 Para asegurarse de que los que malaba, no eran Judíos, sino incircuncisos.

4 El Hebreo וְהָיָה דָּוִד לְאִשְׁרָאֵל וְלֹא יִהְיֶה אִתָּא צִיּוֹן לְאִשְׁרָאֵל, y no era aún ciutat para David, y no era aún ciutat para David para que entrase por las puertas. Y sería corto el plazo para hacer mas inevitable su muerte.

5 MS. 7. E entendidos. — 6 MS. 7. Fue todavía asistido a David. Fervor. Evidencia.

7 MS. 7. Para faser sus algarrazcos. Se pusieron en campaña, irritados sin duda de los daños y males, que había recibido de David. Y aunque no se lean las circunstancias de esta guerra, con todo de este versículo se infiere, que David en el curso de ella se señaló en acciones de valor y de prudencia entre todos los oficiales de Saul, lo que sirvió para acreditarle mas y mas, y hacer mas célebre su nombre, pues todos le miraban como el primer hombre del Ejército.



rum: á principio autem aggressionis eorum, progenitum se gerebat David quam omnes serri Saul, et celebre factum est nomen ejus nimis.

thecos: y desde el punto que se dejaron ver, David se menejaba con mayor cordura, que todos los siervos de Saul, y se hizo muy célebre su nombre.

## CAPITULO XIX.

De Saul órden para que maten á David: pero Jonathás le apacua. Intenta segunda vez atravesarle con su lanza, no osicion que David estaba cubriendo de él el arpa. Por industria de Michol hujo David á Nayóth, donde estaba Samuél.

1. Locutus est autem Saul ad Jonatham filium suum, et ad omnes servos suos, ut occiderent David. Porro Jonathas filius Saul diligebat David valde.

2. Et indicavit Jonathas David, dicens: Querit Saul pater meus occidere te: quapropter observa te, quæso, manens, et manebis clam, et abscondieris.

3. Ego autem egrediens stabo juxta patronum meum, in agro ubicumque fueris: et ego loquar de te ad patrem meum: et quodcumque videro, annuntiabo tibi.

4. Locutus est ergo Jonathas de David bona ad Saul patrem suum: dixitque ad eum: Ne peccet rex in servum suum David, quia non percavit tibi, et opera ejus bona sunt tibi valde.

5. Et posuit animam suam in manu sua, et percussit Philistheum, et fecit Dominus salutem magnam universo Israël: vidisti, et letatus es. Quare ergo peccas in sanguine innoxio, interficiens David, qui est absque culpa?

6. Quod cum nudisset Saul, pleratus voce Jonathas, juravit: Vivit Dominus, quis non occidetur.

7. Vocavit itaque Jonathas David, et indicavit ei omnia verba hæc: et introduxit Jonathas David ad Saul, et fuit ante eum, sicut fuerat heri et nudistertius.

1. Todos los cortesanos abandonan á David, porque el rey le aborrece. Jonathás, que como herodero presuntivo de la corona, por eso debía oponerse mas que todos al engrandecimiento de David, es solo el que se declara á su favor: respeta la órden de Dios, y estima mas la amistad de David y la condicion de particular á que por dicha órden se ve reducido, que la corona á que su nacimiento le daba derecho. Como esta amistad se fundaba sobre la virtud, crecia y se fortalecía al paso que la virtud de su amigo se veía expuesta á nuevas pruebas y aflicciones. La dicha de encontrar tales amigos está reservada para los que temen al Señor. *Ecclesiást. vii. 17.*

2. La serie de lo que despues se sigue da á entender, que le señalaba algun lugar determinado.

3. Y al cual es verdísimo, que acontecía á Saul.

4. Que felices sean los príncipes, si en medio de una tropa de cortesanos lisongeros se hallase siquiera un hombre fiel, que les digiese la verdad, hubiese en favor de la inocencia, disipase sus presunciones, mudase los sabios advertencias el ímpetu de sus pasiones, y los hiciese entrar en sentimientos de humanidad, de justicia, y de religion! Pero la dicha de oír la verdad no es sino para aquellos, que la aman y la buscan con ansia. Jonathás, que le declara sinceramente, al principio es escuchado; pero despues, como veremos mas adelante, es ultrajado, y pone en riesgo su vida. Guarda desde entonces silencio; y el desgraciado Saul queda á discrecion de sus violentos pasiones, y de los lisongeros, que le encan y le espandan. La verdad no se acerca al trono, si no es convidada y buscada. Desde el punto mismo que se ve desechada, se retira, y deja á la mentira y á la simulacion, que se lleva todo el favor.

5. Se ha servido con la mayor lealtad. — 6. Es un hebraismo, y quiere decir: Puso su vida en el mayor riesgo.

7. Es muy verdísimo, que hiciese este juramento con sinceridad de corazon; pero esto duró muy poco: porque agitado nuevamente de las violentas pasiones, que inflamaban su odio contra David, volvió á renovar y decretar su muerte de allí á muy pocos dias; pero al fin le salieron vanos todos sus intentos. — 8. Como antes solía.

1. Notum est autem rursum bellum: et aggressus David, pugnavit adversum Philistheum: percussique eos plaga magna, et fugerunt á facie ejus.

2. Et factus est spiritus Domini malus in Saul. Sedebat autem in domo sua, et tenebat lanceam: porro David psallebat manu sua.

3. Nisusque est Saul conficere David lancea in pariete, et declinavit David á facie Saul: lancea autem casso vulnere perista est in pariete, et David fugit, et salvatus est nocte illa.

4. Misit ergo Saul satellites suos in domum David, ut custodirent eum, et interficeretur manens. Quod cum annuntiasset David Michol uxor sua, dicens: Nisi salvaberis te nocte hæc, eras mortuus.

5. Deposuit enim per fenestram: porro ille absit et audivit, atque salvatus est.

6. Fuit autem Michol statuam, et posuit eam super lectum, et pellem pilosam caprarum posuit ad caput ejus, et operuit eam vestimentis.

7. Misit autem Saul apparitores, qui reparent David: et responsum est quod egrotaret.

8. Rursumque misit Saul nuntios ut viderent David, dicens: Afferte eum ad me in lectum, ut occidatur.

9. Cumque venissent nuntii, inventum est simulacrum super lectum, et pellem caprarum ad caput ejus.

10. Dixitque Saul ad Michol: Quare sic illamisti mihi, et dimisisti inimicum meum ut fugeret? Et respondit Michol ad Saul: Quia ipse locutus est mihi: Dimitte me, alioquin interficiam te.

11. David autem fugiens, salvatus est, et venit ad Samuel in Ramatha, et annuntiavit ei omnia que fecerat sibi Saul: et obierunt ipse et Samuel, et morati sunt in Naioth.

12. Nuntiaturum est autem Sauli á dicentibus: Ecce David in Naioth in Ramatha.

13. Misit ergo Saul holocros, ut reparent David: qui cum viderent eum cum prophetarum vaticinantium, et Samuelem stantem super eos, factus est etiam spiritus Domini in illis, et prophetare coeperunt etiam ipsi.

14. Quod cum nuntiaturum esset Sauli, misit et illos nuntios: prophetaverunt autem et

8. Y moviéndose de nuevo guerra: y saliendo David, peleó contra los Philistheos: é hizo en ellos un grande destrozo, y huyeron delante de él.

9. Y el espíritu malo permitiéndolo el Señor fué sobre Saul. Él pues estaba sentado en su casa, y tenía una lanza: y David latía con su mano.

10. Y Saul procuró ahogar á David con la lanza en la pared, mas David declinó el golpe de Saul: y la lanza sin haberle herido fué á dar en la pared, y David huyó, y se salvó aquella noche.

11. Y Saul envió sus guardias á casa de David para que le custodiasen, y que fuese muerto por la mañana. De lo cual avisado David por Michol su mujer, que le dijo: Si no te pusieres en salvo esta noche, mañana morirás:

12. Le descolgó por una ventana: y él se fué y huyó, y se salvó.

13. Y Michol tomó una estatua, y puso la sobre la cama, y le envolvió la cabeza con una piel pedrada de cabra, y cubrióla con la ropa.

14. Envío pues Saul guardias, para prender á David: y se les respondió, que estaba enfermo.

15. Y envió Saul otros mensajeros con órden de ver á David, diciendo: Tráedmele acá en la cama, para que sea muerto.

16. Y habiendo entrado los mensajeros, hallaron en la cama la estatua, y la piel de cabra rodeada á su cabeza.

17. Y dijo Saul á Michol: ¿Porqué te me has burlado de esta manera, y has dejado escapar á mi enemigo? Y respondió Michol á Saul: Porquo él me dijo: Déjame ir, si no te mataré.

18. Y David huyó, y puso su vida en salvo, y fué á buscar á Samuel en Ramatha, y contóle cuanto con él había hecho Saul: y se fueron él y Samuel, y moraron en Nayóth.

19. Y dieron aviso á Saul, y lo dijeron: Mira que David está en Nayóth de Ramatha.

20. Envío pues Saul guardias para prender á David: los cuales habiendo visto una compañía de profetas que profetizaban, y á Samuel que les presidía, vino tambien sobre ellos el Espíritu del Señor, y ellos tambien comenzaron á profetizar.

21. Y habiéndose contado esto á Saul, envió otros mensajeros: y estos tambien profetizaron.

1 MIS. 7. *Figurando*. — 2 Figurando el caballo de David.

3 Esta es una mentira chisosa de Michol. Se cree que David compuso en esta ocasión el *Salm. lxxv. Libros de sus enemigos*, etc.

4 Lugar cerca de Ramatha, como se ve en el versículo siguiente: é mas bien casa de retiro, en la que agoraban muchos profetas en compañía, y bajo las órdenes é instrucción de Samuel.

5 Había en Israel colleges ó compañías de profetas, ó de hombres inspirados de Dios, que se empleaban ó en alabarle ó en declarar su voluntad á los hombres, é en reprender sus vicios y desórdenes de estos, ó en vaticinar la venidera. Estos, de quienes aqui se habla, estaban bajo la direccion de Samuel.

6 Con este nuevo y repetido milagro quiso el Señor manifestar la justicia de la causa de su siervo David, y cuán vanos eran todos los esfuerzos de los hombres contra él.